

الترجمة الشفهية بين التكوين ومتطلبات السوق

فرقائي جازية

جامعة وهران

يشهد هذا العصر الذي نعيش فيه تقدما علميا وتقنيا مذهلا وسريعا، وجوهرا هذا التقدم "المعلومة" بكل ما تحمله هذه الكلمة من حمولات معرفية ودلالية تصب في مجملها في الاكتشافات والأفكار والخبرات التي تقدم الإنسان وسيلة يستخدمها وأداة يستفيد منها وعطاء أفرزه هذا التقدم وكانت وسيلته للانتقال إلى الإنسانية هي اللغات التي توسع دائرة نموه وتفتح آفاق انتشاره ومن هنا تظهر أهمية الترجمة بوصفها معطى حضاريا ووسيطا لنقل المعارف، والآداب والعلوم المختلفة إلى شتى اللغات.

لقد انقضت عهود طويلة جدا ظلت فيها الترجمة الشفهية هي النوع الوحيد المستعمل. وعند الحديث عن الترجمة الشفهية فإنه يقصد عامة نوعان من الترجمة متلازمان في كثير من الأحيان ولكنهما مختلفان عمليا وهما ما يعرف بالترجمة التتابعية والترجمة الفورية، وكما هو معروف كانت الترجمة قبل اختراع الكتابة ترجمة قاصرة على الترجمة الشفهية حيث تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل فوري¹.

وإذا كانت الترجمة هي نوع غير مباشر من الاتصال بين المرسل والمرسل إليه أو المستقبل فإن النص المكتوب عادة ما يكون تحت تصرف المترجم، الشيء الذي ينعزم في الترجمة الفورية ويحرم المترجم من مصدر

فرقائي جازية

هام من المعلومات المحمولة في الجوانب شبه اللغوية والتي يمكن أن تقود إلى فهم أفضل للنص المصدر²، فمجال هذا النوع من الترجمة هو المؤتمرات والندوات والمحاضرات والمحافل الدولية والأوساط الدبلوماسية "حيث تستخدم المناقشة وتبحث شؤون الأمم ومصائر الشعوب ويصر كل رئيس وقد على التحدث بلغته الرسمية"³، فتكون مهمة المترجم هي نقل هذه الخطب والتصريحات من لغة النص الأصل إلى لغة النص الهدف نقلا شفويا سريعا مباشرا لا يدع للمترجم إلا فسحة وجيزة لاستيعاب مضمون النص الأصلي ومن ثم انتقاء العبارات المناسبة واختيار الألفاظ الدالة لنقله على أقرب وجه ممكن "فيجب أن تنقل الترجمة المعنى كل المعنى ولا شيء سوى معنى النص الأصلي، إنه أمر بديهي، على حد قول Jules Marouzeau إنه المقتضى الأدنى، لكن على الترجمة أن تنقل المظهر أيضا"⁴، مما يتيح للمتلقي تكوين فكرة تقريبية عن اللغة المنقول منها، عن خصوصيات بنائها وطريقتها في المطابقة بين اللفظة أو العبارة وبين الفكرة، فهل يستطيع المترجم الشفوي أن يحقق هذا المطلوب وقد ارتبط بزمن لإنجاز ترجمة مدونته؟

قبل الإجابة على هذا التساؤل نؤكد كما سبقت الإشارة إلى ذلك أنه يوجد في نطاق الترجمة الشفوية فرعان نوعيان: الترجمة التتابعية أو المتتابعة والترجمة الفورية التزامنية L'interprétariat consécutif، ويقصد بالترجمة التتابعية "الترجمة الشفوية للنص بعد سماعه، يمكن بطبيعة الحال أن تترجم بشكل متتابع كل جملة أو كل فقرة [...] ومن الممكن أن تترجم بشكل متتابع"⁵، فتمت هذه الترجمة عادة والمترجم جالس بجانب الخطيب أو أمامه ويدون ما يلزمه من الملاحظات والمعلومات عما يقال ليعتمد عليها في ترجمة الخطاب أو الحديث وذلك أثناء وقفات معينة يسكت فيها الخطيب ويترك مهلة أو

الترجمة الشفهية ومتطلبات السوق

وهكذا دواليك حتى نهاية الخطاب "فالترجمة التتابعية تقوده إلى تدوين بعض الملاحظات المنقاة بعناية وترجمة الخطاب لإيصاله في الأغلبية الأعم إلى لغته الأم"⁶.

أما الترجمة الفورية L'interprétariat simultanée فهي تتقل بلغة معينة خطابا جاء في لغة أخرى وذلك مباشرة أثناء إلقاء الخطاب ويكون في هذه الحالة معزولا في مقصورة ويستمع إلى الخطاب من خلال سماعة رأس "Head -phone" وينقلها إلى لغة ثانية مباشرة إلى الحاضرين المتصلين به بواسطة أجهزة استماع فردية في القاعة ويراعى في هذا النوع "السرعة ودقة المتابعة وربما ضحي ببعض الألفاظ الهامشية التي لا تخل بالمعنى بين كل فكرة وأخرى إذا لم يتح للمتكلم الفرصة الكافية قبل متابعة حديثه ولا سيما إذا بدأ بموضوع جديد فجأة"⁷.

وعلى هذا الأساس تختلف الترجمة الفورية عن كل أنواع الترجمة التحريرية من حيث الحضور المادي لكافة أطراف التفاعل اللغوي/ الثقافي المرسل (صاحب الخطاب) والمرسل إليه (المستمعون) القناة (المرجم) كما يتسم الموقف هذا بحركية وتعددية الأدوار التي تلعبها الأطراف الثلاثة إذا كان المرسل في مؤتمر دولي يلقي الخطاب ثم يتلقى النقاش والحوار "إن الحضور المادي للمترجم هنا بوصفه طرفا أصيلا في هذا التفاعل اللغوي الثقافي ثلاثي الأطراف ودوره الواضح في تمثيل الهويات المتفاعلة، بما في ذلك هويته، يلخص مقولة المترجم أو حياده"⁸.

ومن ناحية أخرى إن تمثيل المترجم للهويات المختلفة المتفاعلة في هذا الموقف مشروط بمجموعة من العوامل الاجتماعية الثقافية التي تؤهله في نقل نصه لأن التزامن بين الخطاب الأصلي والترجمة أي بين تلقي الخطاب الأصلي وترجمته مرهون بانتماذه إلى الثقافة المضيفة أو المضافة الوافدة وشكل العلاقة

فرقائي جازبية

نصه لأن التزامن بين الخطاب الأصلي والترجمة أي بين تلقي الخطاب الأصلي وترجمته مرهون بانتمائه إلى الثقافة المضيفة أو المضافة الوافدة وشكل العلاقة التي يفرضها المسؤول (صاحب النص الأصلي) على كل من المترجم والمستمعين بالإضافة إلى مدى التزام المترجم بقانون أخلاقيات المهنة وما تضيفه الانحيازات الثقافية والإيديولوجية للمترجم على عمله.

إن دور المترجم الفوري دور فعال إذ عليه أن يحلل الخطاب الأصلي لغويا أثناء وصوله قبل أن يصبه في قالب يناسبه في اللغة الهدف فالعملية تقتضي منه التنفيذ الآني لعمليات استيعاب النص سمعيا ومن ثم صياغته شفويا وهو خاضع لقيود زمنية كبيرة وتركيز دقيق يساعده في التقاط كل ما هو مهم وسرعة تحويل انتباهه باستمرار من موضوع إلى آخر، "إن الاهتمام السمعي للمترجم موزع بين استيعاب الكلام المرسل (المتكلم) وأحيانا رد فعل المرسل إليهم (المستمعين) وبين المراقبة الذاتية للكلام الخاص"⁹، في حين أن اهتمامه البصري موزع بين مراقبة المرسل حتى لا تضيع منه أية فكرة ومن هنا لا تحافظ ذاكرة المترجم الفوري إلا على ما هو مسموع ومسترجع فيها في لحظة التلفظ ثم يستخلص المترجم من ذاكرته المطابقات الترجمية مسجلا المضمون لأن وعيه مشغول بتحقيق الترجمة.

ولن نتحقق له هذه الترجمة إذا لم يراع مضمون الخطاب الأصلي والقوالب النحوية والدلالية المناسبة في اللغة الهدف، فعليه أن يراعي طبيعة الترتيب اللغوي في اللغة الهدف وقد نتحقق الترجمة ولكن في بعض أقسام الكلام فإما أن تتأخر عن الكلام في اللغة الأصل بأدنى انقطاع زمني أي في بعض الكلمات المعدودة، وإما أن تسبق قليلا إلى الأمام بفضل التكهن الاحتمالي القائم على قدرة المترجم. لدرجة محددة. التكهن بمضمون قطع الكلام علما أن مجال

الترجمة الشفهية ومتطلبات السوق

على التعود والتكرار لبعض المصطلحات كـ: وم.أ. أو الأمم المتحدة الشيء الذي يعطي فرصة زمنية للمترجم يستغلها في تدارك ما فاتته إن كان الأمر كذلك¹⁰. فهو لا يستطيع أن يتوقف كثيرا أو حتى يتمهل لأن ذلك سيؤدي إلى انقطاع الخيط الرابط بين ما يتلقاه وما ينقله.

إن المترجم الفوري مطالب بأن يترجم وأن يتابع ما يتواتر على مسمعه في الوقت عينه ولا يمكن للخطيب أن يتوقف لانتظار المترجم أو لإمهاله وهي المشكلة الرئيسية التي تواجه المترجمين الفوريين على اختلاف لغاتهم، وتزيد المشكلة استعصاء عندما يزيد المحاضر أو الخطيب عامل أساسي وحاسم يتم التركيز عليه أثناء عملية التدريب على الترجمة الفورية، حيث يسعى كل مترجم إلى الزيادة في سرعة الأداء ليلبغ معدلا يصل إلى 150 كلمة في الدقيقة¹¹.

ولابد من الإشارة في هذا المجال إلى وجود بعض الوقفات الوجيزة التي قد تتخلل الخطاب الأصلي بكثرة عندما يكون الخطاب مرتجلا، فرصا ثمينة يستغلها المترجم الفوري للالتحاق بالخطيب ومتابعة أو تقليص المدة الزمنية التي تفصل بين نص المرسل ونص المترجم وهو مطالب بالتعبير عبر وسائل لغة ما، عما عبرت عنه لغة أخرى بوسائلها اللغوية في زمن وجيز ولهذا يقع المترجم الفوري تحت عامل الضغط النفسي الذي يؤثر على مردوديته الترجيمية، فالفرعين من الترجمة الشفهية (الفوري التتابعي) "مصحوبان بصعوبات خاصة ذات طابع نفسي، يتطلب الفرع النوعي الأول من المترجم ذاكرة مدربة تدريبا كاملا على سرعة العمل بصورة ممتازة [...] ويتطلب الفرع الثاني من المترجم مهارة الإصغاء والكلام الآتية التي تتطلب تدريبا خاصا ومتواصلا"¹².

يواجه المترجم الشفهي (الفوري والتتابعي) مشكلة أخرى لها صلة بلهجة الخطيب وثقافته المنعكسة على المخزون الثقافي للنص.

فرقاني جازية

كاملا على سرعة العمل بصورة ممتازة [...] ويتطلب الفرع الثاني من المترجم مهارة الإصغاء والكلام الآتية التي تتطلب تدريبا خاصا ومتواصلا¹² .
يواجه المترجم الشفهي (الفوري والتتابعي) مشكلة أخرى لها صلة بلهجة الخطيب وثقافته المنعكسة على المخزون الثقافي للنص.

فالنص "منعكس لثقافة المجتمع بكافة شبكاته المعقدة عبر التاريخ والجغرافية، والعلاقات بين الأفراد أي أنه ذاكرة ملخصة للنظام المعرفي للمجتمع"¹³ ومن هنا تبرز مشكلة الترجمة التي تقدم نظاما معرفيا كاملا داخل نظام مختلف، ولهذا وجب على المترجم الشفهي أن يكون ملما بهذه المعطيات، مستعدا لها بناء على المعلومات التي يجمعها حول الخطيب وحول موضوع خطبته وهي معلومات كثيرا ما تكون متاحة أثناء الندوات والملتقيات والمؤتمرات، تقوم بإعدادها لجان التنظيم ويتوسل المترجم بخبرته ومهارته لجمعها قبل أن يحين أو ان الترجمة.

لقد أجرت الباحثة مادلين هجان بحثا حول الضغط النفسي أثناء الترجمة¹⁴، وقدمت فيه بعض المعلومات التجريبية وبعض الأرقام الإحصائية عن مدة الوقفات وانعكاساتها المختلفة على أداء المترجمين الفوريين مما يؤكد أن البحث الميداني حول هذه القضية كفيلا بإبراز التوتر النفسي والضغط اللذين يتعرض لهما المترجم الفوري، الذي يبحث في سرعة فائقة عن معادل لنص الخطاب ينقل به ثقافة النص من حيز حضاري إلى حيز حضاري آخر، فلا يقتصر عمله على البحث عن المعادلات اللغوية المؤدية إلى المعنى الدقيق [وإنما] يسعى من ناحية أخرى إلى جعل نص المترجم مبلغا لمعرفة دقيقة في الحيز الحضاري الجديد¹⁵

الترجمة الشفهية ومتطلبات السوق

على مهارة المترجم وقدرته في التملك في نفسه وقدراته في التمكن من اللغتين: اللغة المصدر واللغة الهدف، يقول الجاحظ: "ولا بد للترجمان أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن عمله في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة عنها والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية"¹⁷.

وبناء على المعطيات السابقة هل التكوين في الجامعات قادر على الإيفاء بمتطلبات السوق في مجال الترجمة الفورية، وهل ستحدث أنظمة الترجمة الآلية ثورة في أسلوب تواصلنا مما يقلل من أهمية هذا النوع الترجمة؟ ليست الترجمة الشفهية مجرد نقل لقوالب لغوية من نظام لغوي إلى نظام لغوي آخر وإنما هي ترجمة لخطاب له من الحمولة الثقافية والمعرفية ما يجعله غير مفهوم ولا واضح إذا ما ترجم مبتورا عن هذه الحمولة ولهذا فإن تدريب المترجمين الشفهيين (سواء النوع الفوري أو المتتابعي) على الترجمة نحو اللغة الأم أولا لأن الإنسان في الأغلب الأعم لم بلغته أكثر، يجيد فهم خباياها ويحسن استخدام ألفاظها مما يسهم في ميراثه وممارسته على نصوص قصيرة يتدرب عليها ليكتسب خبرة ومراسا.

بالإضافة إلى هذه النقطة يستحسن أن يبدأ الطالب الذي يريد التخصص في الترجمة الفورية بالتدرب على الترجمة المتتابعة القائمة على تتبع نص الأصل الملفوظ بصورة كاملة دون انقطاع، وإما نص الأصل الملفوظ مع فترات انقطاع صوتي، عادة "فقرة فقرة" أي بمجموعات ن عدة جمل، وبشكل نادر جدا، "جملة جملة" أي بجملة مستقلة مع التوقف بعد كل جملة"¹⁸، مما يعطي فرصة للطالب المترقب على الانتقال من الجزء نحو الكل، وبكلمة أخرى يتدرب الطالب على ترجمة النص جملة جملة أو فقرة فقرة، ليصبح في مرحلة لاحقة قادرا على الترجمة الفورية.

فرقاني جازبية

الأصل الملفوظ بصورة كاملة دون انقطاع، وإما نص الأصل الملفوظ مع فترات انقطاع صوتي، عادة "فقرة فقرة" أي بمجموعات ن عدة جمل، وبشكل نادر جداً، "جملة جملة" أي بجملة مستقلة مع التوقف بعد كل جملة¹⁸، مما يعطي فرصة للطالب المتربص على الانتقال من الجزء نحو الكل، وبكلمة أخرى يتدرب الطالب على ترجمة النص جملة جملة أو فقرة فقرة، ليصبح في مرحلة لاحقة قادراً على الترجمة الفورية.

وتجدر الإشارة في هذا المجال إلى أنه لا سبيل إلى إجادة صنعة الترجمة وتنمية الذوق الترجمي إلا بالتدريب الذي يتعرف فيه المترجم أنماطاً متعددة من النصوص وتمتاز الترجمة الفورية بميزة خاصة تنعكس على برنامج التدريب الذي يجب أن يركز فيه على تكوين مستويين من الانتباه لدى المتربص، الاستماع والتحدث في آن واحد، ويحتاج أيضاً إلى أن يتبادل مستوى الانتباه إلى كل من لغة المصدر ولغة المقصد أو الهدف في حين يطلب من المترجم التتابعي أن يمتاز بالقدرة على تسجيل أدق الملاحظات وأهمها بسرية فائقة وأن يمتاز أيضاً بسعة التذكر اللفظي ودقته.

إن الإعداد اللغوي والذي يقصد به دراسة اللغة وبيئتها الثقافية ودراسة مواقف ملموسة تتجلى فيها استخدامات اللغة المتعددة وتتجلى منها الفوارق بين اللغات لا مناص منها لتكوين المترجمين، الذين يقاربون نصوص متباينة يحاولون ترجمتها، يقيم هذه النصوص لإبراز الأخطاء ومناقشتها ومن ثم توجيه الطالب المتربص نحو التعلم الصحيح والتكوين الجيد في هذا المقام نحسب أن المترجمين المتخصصين أقرب إلى مجال تعليم الترجمة الشفوية من مدرسي اللغات لأن لهؤلاء خبرة وممارسة تدفعهم إلى تطويع المادة التعليمية لمقتضيات الترجمة العلمية بالإضافة إلى توجيه الطلبة نحو تخصصات معينة "فتطوير

الترجمة الشفهية ومتطلبات السوق

L'emprunt-le calque – بالإضافة
transposition –modulation l'équivalence –l'adaptation littérale

أما فيما يخص الشرط الثاني من التساؤل والقاضي باستبدال الإنسان بالأنظمة الآلية نثير في هذا المجال إلى نظام IBM وأيضا SATE نظام الترجمة الآلي الشفهي التزامني الذي يتم تطويره حاليا من قبل شركات الكمبيوتر ليوفر ترجمة فورية لا يحس فيها المتحدث أو المستمع بوجود فواصل زمنية محسوسة، فهو يعتمد "برنامجا حاسوبيا متطورا (الذكاء الصناعي) ولا يحتاج إلى أي تدخل بشري وبهذا يمكن دمجه في بيئتنا الاجتماعية في أي نوع من الآلات أو التقنيات²⁰.

وستكون ترجمة النظام نقلا صحيحا من لغة إلى أخرى فيما يتعلق بال نحو والاصطلاح والصوتيات ومضمون النص أيضا وذلك بواسطة برنامج بالغ التشابك يكون متصلا إلكترونيا بوحدات أخرى للترجمة²¹.

وحتى يصل هذا النظام وغيره من الأنظمة الآلية المتخصصة في الترجمة إلى المجال التطبيقي (مثال نظام Sapiens) تبقى الترجمة الشفهية إذا ما أرادت أن تواكب التقدم العلمي والتقني والحضاري المتسارع أن يلتزم القائمون على إنجاز البرامج التعليمية بإعداد دورات تكوينية متواصلة لتحسين المهارات التعليمية في مواجهة التنوع الثقافي وتعدد اللغات، والتقدم في المجال السياسي والاقتصادي الدولي الذي يتطلب تنفيذ كل العقبات لضمان التبادل المعلوماتي أساس كل المبادلات الدولية.

ولئن ظهرت الترجمة الشفهية الآلية لتنافس البشر فما زالت يد الإنسان مفتاحا لفهم ووسيلة لتدارك الفوارق بين الثقافات وما زال الإنسان إذا ما صقل بالتدريب قادرا على إدراك المقاصد الخفية وراء الكلمات والتي قد لا يصل إليها

فرقاني جازية

التعليمية في مواجهة التنوع الثقافي وتعدد اللغات، والتقدم في المجال السياسي والاقتصادي الدولي الذي يتطلب تنفيذ كل العقبات لضمان التبادل المعلوماتي أساس كل المبادلات الدولية.

ولئن ظهرت الترجمة الشفهية الآلية لتنافس البشر فمازالت يد الإنسان مفتاحاً للفهم وسيلة لتدارك الفوارق بين الثقافات وما زال الإنسان إذا ما صقل بالتدريب قادراً على إدراك المقاصد الخفية وراء الكلمات والتي قد لا يصل إليها نظام State أو Sapiens فبرنامج الترجمة الحاسوبية على الرغم من إفادتها وسرعتها تهمل كثيراً بصمات الثقافة والخصائص اللغوية المميزة لبعض اللغات مما يظل عائقاً دون نقل صحيح لفحوى الخطاب.

فعلى سبيل المثال لا الحصر نواجه في اللغة العربية بحرف الواو المتعدد المعاني والاستعمالات فهناك واو العطف، وواو الاستئناف، والواو في معنى رُباً وواو القسم، وواو النداء، وواو المعية والواو الحالية، وغيرها فكيف يستطيع الحاسوب مهما تقدمت أنظمة البرمجة في الترجمة أن يتعرف على طبيعة الاستخدام لمثل هذا الحرف لولا تدخل الإنسان الذي يدرك المعنى في النص المصدر ويعرف المقابل اللغوي في النص الهدف.

وخلاصة القول لا تتوفر للمترجم الشفهي الرفاهية الزمنية التي يحظى بها المترجم التحريري، فالفرق بينهما واضح، الأول واقع تحت سيف الزمن أما الثاني فيستطيع مراجعة بعض المؤلفات واستشارة بعض الزملاء وحتى مؤلف النص أيضاً يعود إلى ترجمته مرة أخرى وتصحيحها²² في حين إذا أنجز المترجم الفوري أو التابعي عمله لن يعود إليه ولهذا فإن إمكانية التصحيح معدومة ومن هنا تكمن صعوبة التخصص الذي يتطلب المران المتواصل الموجه إلى نقل مضامين الخطب وليس قولها الجامدة كما يتدرب على التحكم

الترجمة الشفهية ومتطلبات السوق

إنه وسيط أي يتفاعل مع طرفين في حقل معرفي واحد لكن في ثقافتين مختلفتين بوسائط متباينة، السرعة قوامه وحسن الإصغاء والاستيعاب ميزته، ينقل بطلاقة ما قد سمعه في قالب صحيح دون إغفال ما قد يؤثر على المعنى من سمات خاصة بكل لغة على حدة وهو لا يستطيع بعد الترجمة أن يفتح ما قد تفوه به من ألفاظ وعبارات ولهذا يجب أن يكون متكلمًا حاضر البديهة يستوعب ما يسمعه في سرعة هي نتاج تعليم مكثف وتدريب متواصل ومراس كاف يؤهله ليتصدى لمنافسة الترجمة الآلية في سوق العمل.

مصادر البحث ومراجعته

- 1- أسعد مظفر الدين الحكيم- علم الترجمة النظري - دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر - ط1-1909- ص 96.
- 2- محمد شاهين - نظريات الترجمة - مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع - الأردن- 1988 - ص 74.
- 3- ابراهيم بدوي الجيلاني- علم الترجمة وفضل العربية على اللغات - المكتب العربي للمعارف - القاهرة - د.ت- ط1- ص 70.
- 4- جورج موانان - المسائل النظرية في الترجمة - ت: لطيف زيتوني - دار المنتخب العربي للدراسات والنشر والتوزيع - بيروت 1994 - ط1- ص9.
- 5- أسعد مظفر الدين الحكيم- م س 69.
- 6- Françoise Camus -Bader -Andrew Rossier -Jeux de rôle pour l'interprétariat de liaison -ed- OPNRYs-Paris-1998- p01

فرقاني جازية

- 3- ابراهيم بدوي الجيلاني - علم الترجمة وفضل العربية على اللغات
- المكتب العربي للمعارف - القاهرة د.ت- ط1- ص 70.
- 4- جورج موانان - المسائل النظرية في الترجمة - ت: لطيف زيتوني
- دار المنتخب العربي للدراسات والنشر والتوزيع - بيروت 1994 - ط1-
ص9.
- 5- أسعد مظفر الدين الحكيم - م س 69.
- 6- Françoise Camus - Bader - Andrew Rossier - Jeux de
rôle pour l'interprétariat de liaison - ed- OPNRYS-Paris-1998-
p01
- 7- ابراهيم بدوي الجيلاني - م س ص 72.
- 8- د/ سامح فكري - الترجمة بين أسئلة الهوية والماهية - الجمعية
الدولية للمترجمين العرب - ص 10.
- 9- أسعد مظفر الدين الحكيم - ص 70.
- 10- ينظر سالم العيس - الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية - اتحاد
الكتاب العرب - دمشق - 1999 - كيف تتم ترجمة المؤتمرات ص 183.
- 11- Voir - Sylskovitch - l'interprète simultané dans les
congrès internationaux - Paris 1968.
- 12- أسعد مظفر الدين الحكيم - ص 71.
- 13- د/ عدي جوني - إشكالية الترجمة وثقافة النص - مجلة أفق -
ص3.
- 14- ينظر - مادلين هجان - تجربة الضغط النفسي أثناء الترجمة
الفورية - المجلة العربية للعلوم الإنسانية - ص 267-270.

الترجمة الشفهية ومتطلبات السوق

22-Voir Anne Marie Loffler- Laurian –La traduction automatique. Paris -1996.

23-Jean Peeters –La médiation de l'étranger –une sociolinguistique de la traduction –Artois presses Université – Arras 1999 –P 236.